Porównanie tłumaczeń I Kronik 12:40

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przebywali zaś tam z Dawidem przez trzy dni, jedząc i pijąc, gdyż ich bracia im to przygotowali. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przebywali tam oni z Dawidem przez trzy dni, jedząc i pijąc, ponieważ ich bracia przygotowali im ten pobyt. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Również ci, którzy byli w ich pobliżu, aż po Issachara i Zebulona, i Neftalego, przynosili żywność na osłach, na wielbłądach, na mułach i na wołach: potrawy, mąkę, figi, rodzynki, wino, oliwę oraz woły i owce w wielkiej ilości, bo zapanowała radość w Izraelu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Także i którzy blisko ich byli aż do Isaschar i Zabulon i Neftalim, przynosili chleby na osłach, i na wielbłądach, i na mułach, i na wołach, potrawy, mąki, figi, rodzynki, i wino, i oliwę, i wołów, i owiec wielkim dostatkiem; bo była radość w Izraelu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Lecz i którzy blisko ich byli, aż do Issachar i Zabulon, i Neftali, przynosili chleb na oślech i na wielbłądziech, i na mulech, i na wolech ku jedzeniu: mąkę, figi, rozynki, wino, oliwę, woły i barany wielkim dostatkiem, bo była radość w Izraelu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I pozostali tam z Dawidem przez trzy dni, jedząc i pijąc, ponieważ bracia ich przygotowali im [żywność]. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I przebywali tam u Dawida przez trzy dni jedząc i pijąc, gdyż współplemieńcy przygotowali to dla nich. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Byli tam z Dawidem trzy dni, jedząc i pijąc, ponieważ ich bracia dla nich to przygotowali. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pozostali tam z Dawidem przez trzy dni, jedząc i pijąc. Ich bracia bowiem przygotowali dla nich ucztę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Pozostali tam z Dawidem przez trzy dni jedząc i pijąc, ponieważ bracia ich przygotowali dla nich [ucztę]. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І були там три дні, їли і пили, бо їм приготовили їхні брати. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Także i ci, co byli blisko nich, aż do Issachara, Zebuluna i Naftalego, przynosili na osłach chleby; zaś na wielbłądach, mułach i bykach potrawy, mąki, figi, rodzynki, wino i oliwę, a nadto wielką obfitość bydła i owiec; bo była radość w Israelu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Również ci, którzy byli im bliscy, aż z Issachara i Zebulona, i Naftalego, dostarczali żywność na osłach i na wielbłądach, i na mułach, i na bydle – pokarmy z mąki, placki ze sprasowanych fig i placki rodzynkowe, i wino, i oliwę, i bydło, i owce w obfitości, gdyż radowano się w Izraelu. |